

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 19:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz oto pewien starszy człowiek wracał z pracy, ze swego pola, wieczorem, a człowiek ten (pochodził) z pogórza Efraima; w Gibej był on przychodniem, bo mieszkańcy tej miejscowości byli Beniaminitami.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtem zjawił się jakiś starszy człowiek. Wracał z pracy, z pola, był wieczór. Człowiek ten pochodził z pogórza Efraima. W Gibej był przychodniem. Mieszkańcy miasta byli Beniaminitami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A oto pewien starzec szedł wieczorem ze swej pracy na polu; ten człowiek <i>pochodził</i> z góry Efraim i był przybyszem w Gibeia. Ludzie zaś tego miejsca byli Beniaminitami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oto, mąż stary szedł od roboty swojej z pola w wieczór; a ten mąż był z góry Efraim, będąc przychodniem w Gabaa, ale ludzie miejsca onego byli synowie Jemini.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Alić oto przyszedł człowiek stary, wracający się z pola i od roboty swej wieczór, który też był z góry Efraim, a gościem mieszkał w Gabaa, a ludzie onej krainy byli synowie Jemini.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tymczasem pewien starzec wracał wieczorem ze swojej pracy w polu. Człowiek ten pochodził z góry Efraima i w Gibeia był przybyszem, gdyż mieszkańcy tego miasta byli Beniaminitami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtem pewien stary człowiek wracał wieczorem od swojej pracy z pola. A człowiek ten pochodził z pogórza efraimskiego, tu zaś w Gibej był obcym przybyszem, podczas gdy mieszkańcy tej miejscowości byli Beniaminitami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy właśnie przyszedł pewien starzec, który powracał wieczorem z pracy na swoim polu. Człowiek ten pochodził z gór Efraima i był przybyszem w Gibej. Mieszkańcy zaś tej miejscowości byli Beniaminitami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W końcu nadszedł pewien sędziwy człowiek, powracający wieczorem z pola po pracy. Pochodził on z gór Efraima i w Gibeia był cudzoziemcem, gdyż mieszkańcy tego miasta byli Beniaminitami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz oto nadszedł pewien starzec powracający wieczorem z pracy w polu. Człowiek ten pochodził z gór Efraim i przebywał jako gość w Giba, ludzie zaś tej miejscowości byli potomkami Beniamina.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Aż oto nadszedł stary człowiek, który wieczorem wracał od swej roboty w polu. Pochodził on z efraimskich gór oraz przebywał w Gibej, podczas kiedy miejscowi ludzie byli Binjaminitami.

¹⁾ Beniaminitami, בְּנֵי יִמִּינִי, tj. synami mojej prawicy; być może taki zapis miał spotęgować ironię całej sytuacji (w <x>70 19:22</x> pojawia się określenie synowie Beliala).

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz oto wieczorem wracał pewien starzec z pracy w polu, a człowiek ten był z górzystego regionu Efraima i mieszkał przez jakiś czas w Gibe; lecz tamtejsi mieszkańcy byli Beniaminitami.
---------	---------------------	------------------------	---